



Міхась Сліва

Ідэальная Жонка

(паводле твораў замежных пісьменнікаў)



МІНСК
ВЫДАВЕЦТВА «ЧАТЫРЫ ЧВЭРЦІ»
2019

УДК 821.161.1(476)-1

ББК 84(4Бел)-5

С47

Серыя заснавана ў 2014 годзе

Рэдакцыйны савет:

М. В. Шабовіч, А. М. Зэкаў, К. В. Камейша,
Л. Ф. Анцух, В. А. Губараў, А. В. Кубышкіна

Сліва, М.

С47 Ідэальная жонка : паводле твораў замежных пісьменнікаў / Міхась Сліва. — Мінск : Чатыры чвэрці, 2019. — 96 с. — (Несур'ёзна пра сур'ёзнае).

ISBN 978-985-581-260-0.

Яркія, вясёлыя, дасціпныя творы замежных пісьменнікаў натхнілі таленавітага беларускага празаіка Міхася Сліва на перастварэнне іх на роднай мове. Аўтару ўдалося з добрым гумарам паказаць праблемы, якія хвалююць людзей у розных краінах.

Упэўнены, кожнаму чалавеку лягчэй жывецца, калі ён сустракае дзень з усмешкай.

Адрасуецца шырокаму колу чытачоў.

УДК 821.161.1(476)-1

ББК 84(4Бел)-5

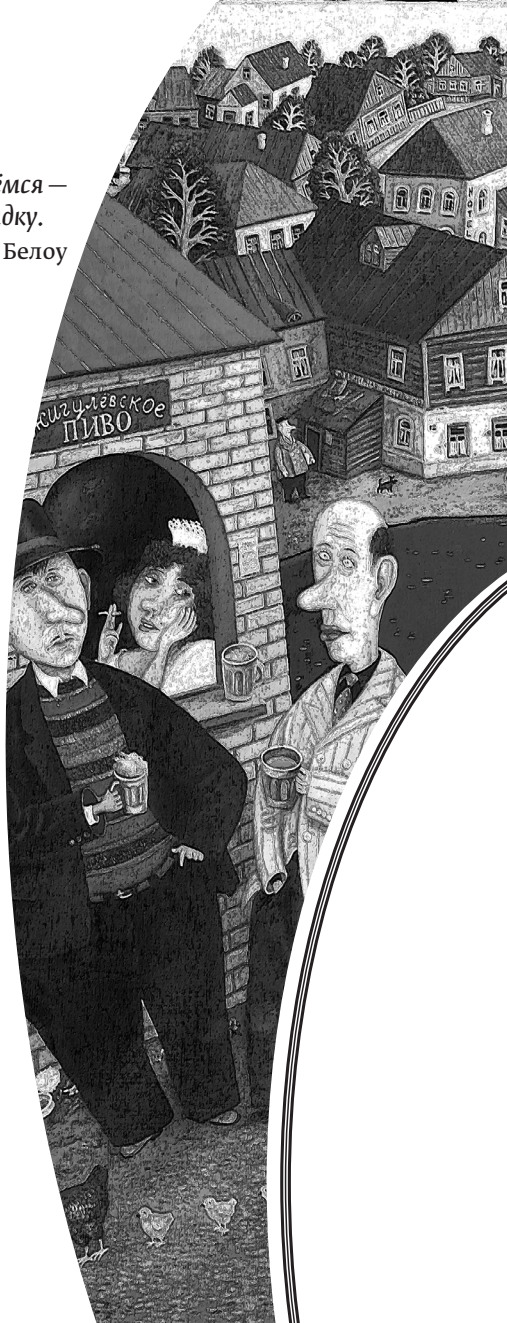
ISBN 978-985-581-260-0

© Сліва М. (Кавалёў М. М.), 2019

© Афармленне. ТДА «Выдавецтва
“Чатыры чвэрці”», 2019

Пакуль мы смяёмся —
з намі ўсё ў парадку.

Соу Белоу



Ідэальная жонка на меркаванні будучага маладажона

(паводле Марыян АНТААН, Фларанс РЭМІ, Францыя)

Жонка — гэта сапраўды евангельская жанчына.

Ранак застае яе на нагах свежаю, як кветка пасля летняга дажджу, з залацістымі, як жытнёвы колас, косамі, перахопленымі сацінавай стужачкай. Ад усходу сонца яна, у эфірнай дамашняй сукеначцы, поўная лёгкай грацыі, лятае, нібы забаўляючыся хатняй працай.

Калі муж выходзіць з ваннай, жонка з усмешкай чакае яго пры англійскім сняданку, сервіраваным на вышытым абрусе. Яечня, цёплыя круасаны (іх яна купіла паблізу ў кандытара, адмераўшы дарогу туды і назад лёгкай танцуючай хадой) ды духмяная кава размякчаюць падатлівае мужава сэрца.

Жонка ніколі не ходзіць да цырульніка, а таму яе прычоска заўсёды чароўная. Яна без усялякага грыву зацяняе сваім бляскам самых славутых прыгажунь. Між іншым, жонка вельмі рэдка просіць у мужа грошай. Гэта фея, якая сама сабе шые туалеты, а тыя нязменна цудоўныя і зусім не зношваюцца. На кухні яна сапраўдная чараўніца, амаль з нічога рыхтуе смачныя стравы, кожны вечар на дэсерт падае свежы торт.

У доме ўсё ажно ззяе чысцінёй, жонка ніколі не стамляецца наводзіць бляск на мэблі. І ўсюды — кветкі!

Пасля вячэры жонка сядзе за піяніна і закаляе мужа лёгкай, а то і меланхалічнай мелодыяй,

пакуль той курыць сваю амстэрдамскую люльку, і верны сабака ляжыць, раскінуўшыся каля яго ног.

Жонка сустракае гасцей як сапраўдная свецкая дама з шырокім сэрцам. Дом заўсёды перапоўнены забаўнымі сябрамі. Яны з неўгамонным апетытам глытаюць смачныя стравы, якія жонка рыхтуе ім з радасцю і беспклапотна, бо ў яе распараджэнні заўсёды ёсць нейкая шафа, забітая ўсялякімі кансервамі. Яна сама нарабіла іх за лета, таму нішто не застане яе знянацку.

Жонка ўмее пастаянна прывабліваць мужа, які бачыць у ёй усіх жанчын. Ёй уласцівы бляск Урсулы Андэрс, прывабная пышнасць Брыжыт Бардо і чароўнасць Одры Хепбёрн. Між іншым, калі муж крыху і пазалцаецца да іншай жанчыны, жонка лагодна заплюшчыць на гэта вочы, бо яна ўсё разумее, усё прабачае.

Нават палітычныя спрэчкі даюць задавальненне, калі ў іх удзельнічае жонка, бо яна ніколі не імкнецца даказаць сваё, хця і засведчвае высокі ўзровень культуры і пачуццё патрыятызму. Пра ўсіх знакамітых людзей яна ведае анекдоты — вясёлыя і зусім не банальныя, расказвае іх цудоўна.

А кожную суботу мые бялізну, што назбіралася за тыдзень.

Жонка, насуперак плыні гадоў, не старэе. Яе чысты смех штодзённа лунае ў доме, а яе пяшчотная ўсмешка іскрыцца маладосцю.

А калі, пасля таго як пажэніць ды павыдае замуж васьмёра сваіх дзяцей, яна ў канцы свайго жыцця, абавязку і шчасця ўздыхне, то зробіць гэта так стрымана, што муж ледзьве заўважыць.

ЗА ГОНАР РОДУ

(паводле Джорджа КАСТЭЛАНІ, Італія)

Анжэла апошні раз глянула на сябе ў люстэрка і адышла цалкам задаволеная: яна ўжо была гатова да першай сустрэчы з такім прывабным Джузэпэ.

— Мама, што ты мне пажадаеш на дарогу?

— Ды што там жадаць? — абвясла яе ўхвальным поглядам маці. — Я ўжо наперад ведаю, па якім сцэнарыі пройдзе ваш вечар. Спачатку, каб зрабіць на цябе ўражанне, Джузэпэ пакатае цябе ў сваёй новай машыне і пакружыць на шалёнай хуткасці. Потым павядзе на піццу ці яшчэ куды-небудзь, каб там пахваліцца табой перад сваімі сябрамі. Пасля вячэры пойдзеце прагуляцца і зусім выпадкова апыняцеся перад яго домам. Тады Джузэпэ запрасіць цябе на кубак кавы, уключыць для цябе музыку з апошняга, які ён купіў, кампакт-дыска, а напаследак патушыць святло, каб даказаць табе, што ён мужчына, і паказаць, які ён і яго род.

— Вельмі дакладна ўсё апісана, — засмяялася Анжэла. — Так, нібы ты сама хадзіла з Джузэпэ.

Яна махнула маці рукой і, весела напяваючы нейкую песеньку, знікла ў цемры...

Дадому Анжэла вярнулася ажно раніцай і адразу ж узялася расказваць:

— Мама, а сапраўды, было так, як ты гэта апісала! Джузэпэ спачатку пакатаў мяне на сваім



ПРА АЎТАРА

Міхась Сліва (Міхаіл Мітрафана-віч Кавалёў). Нарадзіўся 31 ліпеня 1950 года ў вёсцы Каменка Рагачоўскага раёна. Скончыў Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт. Працаваў галоўным рэдактарам Беларускага навукова-даследчага інстытута жы-вёлагадоўлі, у Рагачоўскім райвыканкаме, у рэдакцыі Рагачоўскай раённай газеты «Свабоднае слова». Член Саюза пісьменнікаў Беларусі і Беларускага саю-за журналістаў.

Празіаік, перакладчык, публіцыст, крытык. Аўтар кніг прозы: «Усмешка Джаконды», «Прыгожыя ка-раблі», «Запрашаю ўсміхнуцца», «Дочь за отца» (у су-аўтарстве), «Ход канём», «Сустрэліся кум з кумой», «Віртуальнае каханне», «Радасць жыцця», «Друзья познаются в... шутках», «Клюква по знакомству», «Жыццё на Парнасе», «...І мора па калена», «Станцыя Надзея, або Ненапісаная аповесць», «На Дняпроўскім лузе», «Арыгінальнае меню», «Праўда ў вочы»; «По принципу «одного окна», «Спрадвечная тайна»; кніг для дзяцей: «Кот Матрос», «Як кнігі дзяўчынку выха-валі»; зборнікаў літаратуразнаўчых і літаратурна-кры-тычных артыкулаў і рэцэнзій: «Найвышэйшае і свет-лае» і «Лік, які выратоўвае»; шматлікіх публікацый у калектыўных зборніках, альманахах, часопісах, га-зетах. Перакладае з чэшскай і ўкраінскай моў. Творы друкаваліся таксама ў Расіі, Украіне, Польшчы.

Лаўрэат прэміі часопіса «Вожык» (у жанры мініяцюры) за 1988 год, лаўрэат рэспубліканскага літаратурнага конкурсу «Лепшы твор 2008 года» ў галіне «Літаратурная крытыка і літаратуразнаўства». Лаўрэат рэспубліканскай літаратурнай прэміі «Залаты Купідон» (2010), абласной літаратурнай прэміі імя А. Капусціна (2013), лаўрэат конкурсу Беларускага саюза журналістаў «Залатое пяро» (2014), лаўрэат абласной літаратурнай прэміі імя Кірылы Тураўскага (2015), абласной літаратурнай прэміі імя Міхася Лынькова (2016), сярэбраны лаўрэат Нацыянальнай літаратурнай прэміі «Золотое перо Руси» (2018).

Узнагароджаны Граматай Саюза пісьменнікаў Беларусі за плённую працу ў галіне дзіцячай літаратуры, Ганаровымі граматамі Міністэрства інфармацыі Рэспублікі Беларусь і Беларускага саюза журналістаў, знакам Саюза пісьменнікаў Беларусі «За вялікі ўклад у літаратуру».

ЗМЕСТ

Ідэальная жонка па меркаванні будучага маладажона (паводле Марыян АНТААН, Фларанс РЭМІ, Францыя)	4
За гонар роду (паводле Джорджа КАСТЭЛАНІ, Італія)	6
Сямейны сакрэт (паводле Артура ДОНАХ'Ю, ЗША)	8
Зварот да чалавецтва (паводле Герберта КРАЦЭРА, Чэхія)	10
Рэкламная сцэна (паводле Яраслава ГАШАКА, Чэхія)	11
Па-людску (паводле Рыгора ШЫЯНА, Украіна)	15
Прадбачлівы (паводле Паўла КУШЧА, Украіна)	17
Помпа (паводле Аркадзія ТОНДЗІЯ, Украіна)	18
Кемлівы (паводле Юрыя БЯРЭЗІНА, Украіна)	20
Выбачайце, калі ласка! (паводле Ігара ЛАГАЗЫ, Украіна)	21
Сядайце, дзядуля! (паводле Ігара ЛАГАЗЫ, Украіна)	23
Празывалі! (паводле Людмілы КАЛІНОЎСКАЙ, Украіна)	24
Філасофскае пытанне (паводле Яраслава ГАШАКА, Чэхія)	26
Курорт (паводле Н. А. ТЭФІ, Расія)	28
Ідэальныя Каляды (паводле Майкла ЛЕДМА, ЗША)	31
Узыходжанне на Мазерншпіцэ (паводле Яраслава ГАШАКА, Чэхія)	33
Ці лёгка быць пісьменнікам? (паводле Шакіра БАЛКЫ, Турцыя)	37
Марнатравец жыцця (паводле Карэла ЧАПЭКА, Чэхія)	43
Заяц-рэкардсмен (паводле Астана ВІШНІ, Украіна)	47
Паляўнічыя ўсмешкі (паводле Астана ВІШНІ, Украіна)	49

ІДЗІАЛЬНАЯ ЖОНКА

Лоўкасць (паводле Астапа ВІШНІ, Украіна)	51
Гісторыя старасты Тамашака (паводле Яраслава ГАШАКА, Чэхія)	53
Просьба (паводле Аляксандра ЗІБАРАВА, Татарстан)	55
Дух супярэчнасці (паводле Ігара ЛАГАЗЫ, Украіна)	57
Палавая праблема (паводле Астапа ВІШНІ, Украіна)	59
Такое жыццё (паводле Яраслава ГАШАКА, Чэхія)	61
Сіла волі (паводле Н. А. ТЭФІ, Расія)	65
Тут быў я (паводле Віктара СЕМЯНЯКІ, Украіна)	68
Метамарфозы жыцця (паводле Алега ДАРАГАНЯ, Расія)	69
Байкі харкаўскія (паводле Рыгора СКАВАРАДЫ, Украіна)	71
Сабакі (байка) (паводле Рыгора СКАВАРАДЫ, Украіна)	75
Беражыце граблі (паводле Рафата ШАКІР-АЛІЕВА, Аўстралія)	76
Магчымасці Губкіна (паводле Юрыя МІХАЛІТАВА, Расія)	78
Прыклад з жыцця (паводле Яраслава ГАШАКА, Чэхія)	79
Самыя сумленныя (паводле Яліна ПЕЛІНА, Балгарыя)	84
Развітанне (паводле Януша АСЕНКІ, Польшча)	88
Гісторыя жыцця (паводле Эдуарда УГУЛАВЫ, Расія)	90
Пра аўтара	92